

Testování webu

<https://tlumocnici-justice.webflow.io>

(budoucí tlumocnici.justice.cz)

- [Shrnutí výsledků analýzy přístupnosti](#)
- [Zadání](#)
- [Nálezy](#)

Shrnutí výsledků analýzy přístupnosti

Splnění požadavků většiny scénářů bylo bezproblémové (problematické bylo pouze plnění scénáře 2.7 kvůli zanoření informací hluboko ve struktuře - okomentujeme/ ukážeme dále) **a testéři se byli schopni dostat k požadovaným informacím.** Zejména kvůli absenci přímého odkazování na informace a nedostatečnému strukturování obsahu ale museli testéři vynaložit zvýšené úsilí při plnění některých zadaných úkolů.

Co je potřeba udělat?

Úpravy ze strany MSp (rich text)

Nadpisy patřičné úrovně

- Uvozující text vyznačovat jako **nadpis patřičné úrovně**, zapadající do nadpisové osnovy stránky. Např. u stránky kontaktů (viz níže) je potřeba v richtextu používat formátování nadpisů, nejen bold)
- Tato připomínka se objevila i v případě běžného uživatelského testování. Bold sám o sobě nepůsobí jako nová sekce a text stránky bez členění nadpisy působí jako monolitický blok.

Ukázka: <https://tlumocnici-justice.webflow.io/kontakt>

Kde se ještě stejný nedostatek vyskytuje:

- Podnadpisy je vhodné členit i jiné delší texty - např. aktuality:
<https://tlumocnici-justice.webflow.io/aktuality-pro-verejnost/nova-pravni-uprava-tlumo-cnicke-a-prekladatske-cinnosti>

Hierarchie nadpisů

- U stránek nepřeskakovat úrovně nadpisů, tj. je nepřípustné, aby nadpisy následovaly jako H1, H5, H6, ale postupně jako H1, H2, H3. (typicky je na stránce nastaven hlavní nadpis (H1), tedy obsah stránky by měl obsahovat nadpisy H2 a H3.

Výčty

- Pokud je ve stránce nějaký výčet (např. podmínek), je potřeba jej označovat správně. V richtextu to znamená přes “+” přidat číslovaný či nečíslovaný seznam.

Popisy odkazů

- odkazy by měly popisovat, kam odkazují, odkazy “Stanovisko 1” nic neřeknou a informace se tak hůře dohledávají, nevíme proč a na co kliknout.
- vyvarovat se odkazům “zde”, odkazy musí být samovypovídající - odkazy by měly v nejlepším případě nést název stránky, na kterou odkazují, stejný název by měl být v <title> stránky a jako <h1> ([Proč je nejen pro nevidomé uživatele dobré mít výstižné texty odkazů](https://tlumocnici-justice.webflow.io/pruvodce))
- Tento nedostatek se opakoval i při dalším testování.
- Ukázka: <https://tlumocnici-justice.webflow.io/pruvodce>
- Ukázka: <https://tlumocnici-justice.webflow.io/kontakt>

Strukturování výpisů

- Výpisy je zapotřebí lépe strukturovat, hlavně vyhledávání na stránce apod. Strukturovat pomocí nadpisů či seznamů (v textu je potřeba používat formátování, omezit dlouhé bloky textu).
- Ukázka: <https://tlumocnici-justice.webflow.io/pruvodce>
- Příklad dobré praxe: <https://tlumocnici-justice.webflow.io/zivotni-situace/potrebuji-tlumoceni>


Označení formulářů

- u formulářů (hlavně v rejstříku) doplnit svázání popisku a form. prvku pomocí <LABEL>

Ukázka: <https://tlumocnici-justice.webflow.io/kontakt>

Úpravy ze strany HoŘ: opravy

- nadpisy v patičce označit jako nadpisy 5. úrovně <H5>, aby se nepletly do nadpisové osnovy hlavního obsahu ✓
- doplnit hlavní oblast stránky <main> ✓
- doplnit oblast patičky webu ✓
- u vyhledávacího tlačítka doplnit textovou alternativu ✓
- tlačítko na Facebookovou skupinu obsahuje znaky navíc ✓

- na stránce Kontakt ve formuláři svázat legendu s přepínači 

Úpravy ze strany HoŘ: další rozvoj

- umístit menu do položkového seznamu ``
- odkazy o úroveň výše umístit do separátní oblasti navigace.
- u tabulek vyznačovat hlavičkové buňky
- především u sad přepínačů doplnit `<Fieldset>` a `<Legend>`
- doplnit přeskokovací odkazy (<https://webaim.org/techniques/skipnav/>)

Podrobněji jsou nálezy rozepsány ve scénářích níže.

Příklady a zdroje k ukázkám

- [Nadpisová osnova](#)
- [Proč je nejen pro nevidomé uživatele dobré mít výstižné texty odkazů](#)

Zadání

Z pozice občana:

1. Pro tlumočení na matrice si potřebuji zajistit tlumočnicka ze svého kraje. Zkusím jej nalézt na stránkách (Samotný rejstřík na stránkách datalot není třeba testovat, chceme pouze vědět, zda lze najít).
2. Chci se dozvědět, jak si mohu ověřit, že tlumočnick, kterého mi doporučil známý, je opravdu soudní tlumočnick. Zjistím na webu, jaké mám možnosti si tlumočnicka ověřit.
3. Nejsem spokojený s prací tlumočnicka, kterého mi přidělil soud. Chci si na jeho práci stěžovat. Zjistím, komu si mohu stěžovat a jak.
4. Chci si ověřit, zda všichni soudní překladatelé jsou zároveň i tlumočnicki.
5. Pro soud potřebuji zajistit překlad 10stránkového dokumentu. Chci si dopředu zjistit, kolik mě překlad bude přibližně stát a jak dlouho bude překlad trvat.
6. Mám rozdílné informace od soudního tlumočnicka a od matriky. Chci si ověřit přímo na Odboru soudních znalců, kterými informacemi se mám řídit. Zjistím, jakou formou jim mohu poslat dotaz.

Z pozice tlumočnicka nebo aspirujícího tlumočnicka:

1. Chci si ověřit, zda splňuji podmínky pro to, abych se mohl stát soudním překladatelem.
2. Chci se připravit na zkoušky. Jak to nejlépe udělám?
3. Chci si vybrat termín zkoušek a přihlásit se na ně.
4. Chci zjistit, za jak dlouho od vykonání zkoušek mohu být zapsán do seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků.
5. Nejsem si jistý, zda mohu orazit notářský zápis tlumočnickou pečeti. Potřebuji si ověřit, zda mi nehrozí postih, pokud to udělám.
6. Potřebuji zjistit, zda mohu navýšit cenu překladu v případě, že se jedná o zvlášť náročný překlad, který je navíc nutné dodat velmi rychle.
7. Chci vykázat svou překladatelskou činnost za uplynulé období.
8. Potřebuji zjistit, jaké podmínky platí pro konání zkoušek v souvislosti s epidemií COVID-19. Budu u zkoušek prokazovat bezinfekčnost?
9. Chci sledovat všechny novinky ohledně zákonných úprav tlumočení a jejich výkladů.
10. Znamý mi doporučil stránku pro soudní překladatele na Facebooku. Na Facebooku je ale stránek pro překladatele několik a já bych si rád ověřil, která je ta „oficiální“.

Dílčí nálezy

- [Honza](#)
- [Lukáš](#)
- [Michal](#)

Honza

Z pozice občana:

1. **Pro tlumočení na matrice si potřebuji zajistit tlumočníka ze svého kraje. Zkusím jej nalézt na stránkách (Samotný rejstřík na stránkách datalot není třeba testovat, chceme pouze vědět, zda lze najít).**
 - úvodní strana nemá hlavní oblast <main>
 - poslední část s nadpisem "Menu" by mohla být v oblasti s patičkou a lepší by byl nadpis 5. nebo 6. úrovně
 - + nadpisová osnova hlavní stránky je v pořádku
 - tlačítko pro potvrzení vyhledávání nemá textovou vrstvu
 - + rejstřík nalezen pomocí průchodu nadpisovou osnovou
 - v rejstříku mají přiřazeny <Label> pouze přepínače, výběrové menu a editační pole nikoliv
 - výpis osob v rejstříku je pro odečítače nevhodně strukturován. Prakticky celý výpis je obrovská množina nadpisů 5. úrovně. Pokud je nutností označit nadpisy, tak bych stránku označil jako Rejstřík XY, což by byl nadpis 1. úrovně. Poté jako nadpis H2 by byl text "Počet nalezených dokumentů: XYZ", jméno tlumočníka jako nadpis 3. úrovně a město jako H4 (to pro lepší dohledávání třeba právě pomocí měst)
2. **Chci se dozvědět, jak si mohu ověřit, že tlumočník, kterého mi doporučil známý, je opravdu soudní tlumočník. Zjistím na webu, jaké mám možnosti si tlumočníka ověřit.**
 - + intuitivně lze asi přes rejstřík
 - + druhá možnost, která mě napadla, přes odkaz "Životní situace" a odkaz "Kdo je soudní tlumočník či překladatel a jak ho poznat"
 - + stránka po rozkliknutí konkrétní otázky má správnou nadpisovou osnovu. Pouze může být diskutabilní nadpis 3. úrovně "Pomohla vám tahle stránka?". Ve stránce by asi mohl být jako H2, nicméně v tomto případě to není na škodu.
 - otázka v nadpise výše má sice správně přiřazen <Label>, ale chybí <Fieldset> a <Legend> pro lepší přehlednost
 - odkaz "Zpět na Životní situace" by měl být v oblasti navigace
3. **Nejsem spokojený s prací tlumočníka, kterého mi přidělil soud. Chci si na jeho práci stěžovat. Zjistím, komu si mohu stěžovat a jak.**
 - + předpokládám, že je to jedna ze životních situací, odkaz "Chci oznámit porušení povinnosti v oblasti tlumočnické činnosti". Záleží, jestli ale cílem scénáře není spíše stížnost na tlumočníka, což na tomto odkazu není. Zkoušel jsem tedy vyhledávání ale to nenašlo nic dalšího.
 - výpis vyhledávání by měl být strukturován. Např. titulek stránky, který je součástí výpisu a je zároveň odkazem, by měl být nadpisem 2. úrovně. Nebo variantně každý záznam umístit do položky seznamu. Lepší je ale řešení s nadpisem.
4. **Chci si ověřit, zda všichni soudní překladatelé jsou zároveň i tlumočníci.**
 - + Předpokládám, že odpověď je odkaz "Kdo je soudní tlumočník či překladatel" v životních situacích. Odpověď je, že "Ne".
5. **Pro soud potřebuji zajistit překlad 10stránkového dokumentu. Chci si dopředu zjistit, kolik mě překlad bude přibližně stát a jak dlouho bude překlad trvat.**
 - + nalezeno opět z hlavní stránky přes životní situace, odkaz "Potřebuji překlad dokumentu"

- pro kontakt je ale potřeba využít rejstříku, konkrétně detailní stránky vybraného překladatele. Tato stránka je téměř bez struktury. Je zde jen tabulka, která navíc nemá vyznačené hlavičkové buňky, v tomto případě buňky prvního sloupce
- 6. Mám rozdílné informace od soudního tlumočníka a od matriky. Chci si ověřit přímo na Odboru soudních znalců, kterými informacemi se mám řídit. Zjistím, jakou formou jim mohu poslat dotaz.**
- + nalezeno z hlavní stránky přes odkaz "kontakt"
- text "Dotazy, podněty" by mohl být nadpisem 2. úrovně. Stejně tak "Vyhledání soudního tlumočníka nebo soudního překladatele", "Žádost o zápis do seznamu soudních tlumočnicků a soudních překladatelů", "Oznámení o podezření ze spáchání přestupku"
- před formulářem je odkaz "zde", takový odkaz ale není samovypovídající. Odkaz by sám o sobě měl nést informaci, co se za ním skrývá.
- radiobuttony "telefon", "e-mail" či "datová schránka" by měly obsahovat obalující <Fieldset> a <Legend>
- odkaz na Facebook má text "FACEBOOKOVÁ STRÁNKA00" (číslice navíc)
- kontakty na ministerstvo by mohly být v položkovém seznamu

Z pozice tlumočníka nebo aspirujícího tlumočníka:

- 1. Chci si ověřit, zda splňuji podmínky pro to, abych se mohl stát soudním překladatelem.**
 - + lze se dostat přes hlavní stránku a nadpis "Chci se stát soudním tlumočnickem či překladatelem" a dále odkaz "Podmínky"
 - na tomto odkazu na stránce "Kdo se může stát soudním tlumočnickem či překladatelem" již není správná nadpisová osnova. Správně je hlavní nadpis jako H1, ale poté následují nadpisy 5. a 6. úrovně. Zde je to ale zbytečné, protože nadpisová osnova zde údaje pouze neuvodňuje, ale přímo funguje jako výčet podmínek. Zde by měl zůstat pouze hlavní nadpis a zbytek by měl být součástí položkových seznamů , apod.
- 2. Chci se připravit na zkoušky. Jak to nejlépe udělám?**
 - + lze se dostat obdobně jakko v bodě výše přes odkaz "3 Vstupní zkouška a termíny".
 - hlavní nadpis je v pořádku, ale následují nadpisy 3. a 5. úrovně. Jsou ale přeskočeny úrovně 2 a 4. Nadpisy uvnitř stránky by měly mít úroveň 2 a 3.
 - v odkazu pro stáhnutí materiálů jsou číslice "00": "STÁHNOUT MATERIÁLY 00"
 - ikona za tímto odkazem nenese žádnou důležitou informaci, proto může být skryta prázdným parametrem alt="" nebo pomocí role="presentation"
- 3. Chci si vybrat termín zkoušek a přihlásit se na ně.**
 - + stejná stránka jako výše v bodě 3
- 4. Chci zjistit, za jak dlouho od vykonání zkoušek mohu být zapsán do seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků.**
 - + informace dostupná obdobně jako výše, tentokrát přes odkaz "6 Zápis do seznamu a vydání průkazu"
 - nadpisy 3. úrovně by měly být nadpisem 2. úrovně, aby byla dodržena kontinuita nadpisové osnovy
- 5. Nejsem si jistý, zda mohu orazit notářský zápis tlumočnickou pečeti. Potřebuji si ověřit, zda mi nehrozí postih, pokud to udělám.**

- + nalezeno přes vyhledávání, stránka “Dohledový benchmark č. 3/2021 k připojování tlumočnických pečeti na notářské zápisy”
 - je problematické použití nadpisů 3. úrovně “Shrnutí” a “Tento článek vám odpoví pokud:”.. Je lepší článek rozdělit do dvou částí, rychlý souhrn a detailní popis (to by mohly být nadpisy 2. úrovně) a v jejich rámci by mohly být ostatní nadpisy jako 3. úroveň. Tím pádem i nadpisy “Úvod” a následující.
 - nakonec jsem zjistil, že je to v Průvodci nového tlumočnicka. Na stránce jsem byl, ale odpověď tam na první pohled není. Je to pod odkazy “Stanovisko 1”, “Stanovisko 2”, “Návod 1” apod. Tyto odkazy by měly spíše obsahovat to, o co se na odkazované stránce jedná, čili třeba text hlavního nadpisu apod.
- 6. Potřebuji zjistit, zda mohu navýšit cenu překladu v případě, že se jedná o zvlášť náročný překlad, který je navíc nutné dodat velmi rychle.**
- + nalezeno z hlavní stránky přes “Průvodce nového tlumočnicka či překladatele”, odkaz “Další stanoviska” v části “Vyhláška č. 507/2020 Sb., o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele”
 - zde je to obdobné, jako v bodě 5. Nadpisová osnova by měla být podobná, jako v bodě 5. Otázkou je, zda nestrukturovat i citované zákony, v případě číslovanych či jiných odrážek nevyužívat nativní značky HTML.
- 7. Chci vykázat svou překladatelskou činnost za uplynulé období.**
- odpověď jsem na stránkách nenalezl. Ani v průvodci, kde bych ejej očekával, ani pomocí vyhledávacího formuláře.
- 8. Potřebuji zjistit, jaké podmínky platí pro konání zkoušek v souvislosti s epidemií COVID-19. Budu u zkoušek prokazovat bezinfekčnost?**
- + nalezeno v aktualitách pro tlumočnický.
 - výčet podmínek by měl být vypsán pomocí standardních tagů jazyka HTML, čili seznam s položkami
- 9. Chci sledovat všechny novinky ohledně zákonných úprav tlumočení a jejich výkladů.**
- + formulář pro přihlášení newsletteru je pohodlně přístupný nejen z úvodní stránky webu.
- 10. Známy mi doporučil stránku pro soudní překladatele na Facebooku. Na Facebooku je ale stránek pro překladatele několik a já bych si rád ověřil, která je ta „oficiální“.**
- + nalezeno v nadpisové osnově v části pro tlumočnický a také v patičce webu

Lukáš

Z pozice občana:

1. **Pro tlumočení na matrice si potřebuji zajistit tlumočníka ze svého kraje. Zkusím jej nalézt na stránkách (Samotný rejstřík na stránkách datalot není třeba testovat, chceme pouze vědět, zda lze najít).**
 - a. Uvádím několik stručných postřehů k celkové struktuře a přístupnosti nad rámec testovaných scénářů, protože jsou důležité pro uživatelský zážitek při průchodu webem.
 - b. Vyhledávací tlačítko v záhlaví stránky nemá textovou vrstvu (je pouze grafické).
 - c. Položky hlavní navigace bych doporučil umístit do nativního HTML nečíslovaného seznamu pro větší přehlednost a rychlejší navigaci.
 - d. Patička není vyznačena jako příslušná oblast. Zároveň nadpisy v patičce ("mějte vždy aktuální informace", "menu") bych doporučil vyznačit jako nadpisy 5. úrovně, ne 3., aby se při průchodu stránkou po nadpisech nepletly do hlavního obsahu. I zde bych v zájmu přehlednosti položky menu umístil do seznamu. Dílčí nadpisy v tomto menu ("potřebuji tlumočníka či překladatele", "jsem tlumočník či překladatel" atd) jsou zřejmě jako nadpisy vyznačeny pouze vizuálně, pro navigaci pomocí nadpisů jsou tedy nepoužitelné - jako takové by se mělo jednat o skutečné HTML nadpisy 6. úrovně.
 - e. Formulář pro kontakt e-mailem je vyznačen jako oblast formuláře celý, včetně svého nadpisu a textu za ním a dokonce ještě i odkazu "GDPR" za samotným formulářem. V oblasti formuláře by se měly nacházet pouze skutečné formulářové prvky, tedy zde textové pole pro zadání e-mailu a odesílací tlačítko.
 - f. Drobečková navigace na podstránkách není nijak strukturně vyznačena. V lepším případě může být použita druhá a náležitě pojmenovaná oblast navigace, v horším opatřena např. vizuálně skrytým textem typu "jste zde:".
 - g. Řada konkrétních stránek, zejména v části Návody a stanoviska, by měla projít revizí nadpisové osnovy, případně být přehledněji strukturována pomocí seznamů (viz výše), v zájmu vyšší přehlednosti, konzistentnosti (která je pro přístupnost zejména pro zrakově postižené velice důležitá) a rychlejší navigace a vyhledávání konkrétních informací.
 - h. Ještě před samotným seznamem soudních tlumočnicků a překladatelů jsem ze zájmu rozklikl odkaz "potřebuji využít služby soudního tlumočníka či překladatele a chci vědět, jak to probíhá". Oceňuji, že je v samotném textu odkazu znázorněno i, že patří do skupiny životní situace. Neoceňuji, že **když jsem klikl na odkaz, jehož textem je celý název konkrétní stránky, místo této konkrétní stránky odkaz vede pouze na kategorii životní situace jako takovou. Jde o jak nepřehledné, tak neočekávané chování.**
 - i. Odkaz na seznam soudních tlumočnicků a překladatelů je bez problémů k nalezení přímo na hlavní stránce. I filtrování v rejstříku podle kraje, byť zatím netřeba testovat, je přístupné a funkční uspokojivě.
2. **Chci se dozvědět, jak si mohu ověřit, že tlumočník, kterého mi doporučil známý, je opravdu soudní tlumočník. Zjistím na webu, jaké mám možnosti si tlumočníka ověřit.**

- a. Stránku “Kdo je soudní tlumočník či překladatel” se mi podařilo najít až pomocí vyhledávání na dotaz “ověřit”. Nejdřív jsem to zkoušel z hlavní stránky i ze stránky Životní situace. Samotný seznam soudních tlumočnicků a překladatelů je k nalezení snadno (viz výše), ale informace, jak postupovat a jak si příslušnou osobu ověřit, ne. **Teprve při opakované návštěvě stránky Životní situace jsem si uvědomil, že odkaz na příslušnou stránku odsud vede, jen je v tomto případě formulován jinak. Domníval jsem se, že odkaz s textem “co dělá soudní tlumočník nebo překladatel a jak ho poznat” bude informovat obecněji a základněji, než jak danou osobu ověřit.** Uvědomil jsem si to jen díky tomu, že se odkaz v prohlížeči zobrazoval (resp. odečítačem obrazovky byl čten) jako už navštívený. Částečně se zde tedy zřejmě jedná o chybu uživatele, částečně o nedostatečně přehledně komunikované sdělení v textu odkazu.
- 3. Nejsem spokojený s prací tlumočníka, kterého mi přidělil soud. Chci si na jeho práci stěžovat. Zjistím, komu si mohu stěžovat a jak.**
 - a. Po předchozí zkušenosti jsem příslušnou stránku už bez problémů našel mezi životními situacemi.
- 4. Chci si ověřit, zda všichni soudní překladatelé jsou zároveň i tlumočníci.**
 - a. Osobně a čistě subjektivně bych nepředpokládal spojitost, a tak bych si to neověřoval obecně, ale pouze u konkrétní osoby, která splňuje moje konkrétní požadavky (kraj, jazyk, specializace...). Tuto případnou otázku zřejmě dostatečně zodpovídá stránka “Jak si vybrat soudního tlumočníka či překladatele”, na kterou jsem se opět dostal přes životní situace.
- 5. Pro soud potřebuji zajistit překlad 10stránkového dokumentu. Chci si dopředu zjistit, kolik mě překlad bude přibližně stát a jak dlouho bude překlad trvat.**
 - a. Otázku zodpovídá a je snadno k nalezení stránka “Potřebuji překlad dokumentu”.
- 6. Mám rozdílné informace od soudního tlumočníka a od matriky. Chci si ověřit přímo na Odboru soudních znalců, kterými informacemi se mám řídit. Zjistím, jakou formou jim mohu poslat dotaz.**
 - a. Informace jsem našel na stránce Kontakt. Zde oceňuji její přehlednou strukturu a správně vyznačené formulářové prvky opatřené textovými popisky. **Podnadvěpy stránky, kam se obracet s jednotlivými typy dotazů, jsou zde však opět jako nadpisy vyznačeny pouze vizuálně (viz výše).**

Z pozice tlumočníka nebo aspirujícího tlumočníka:

- 1. Chci si ověřit, zda splňuji podmínky pro to, abych se mohl stát soudním překladatelem.**
 - a. Veškeré potřebné informace jsou snadno k nalezení jak přes stránku životní situace, tak přes odkaz “chci se stát soudním tlumočníkem či překladatelem”, resp. “průvodce nového tlumočníka či překladatele” v patičce.
- 2. Chci se připravit na zkoušky. Jak to nejlépe udělám?**
 - a. Viz výše, postupem na další podstránku přes odkaz Zkoušky. Ten se nicméně ukázal jako nedostatečně přehledný (viz obdobná situace při zjišťování, jak si tlumočníka ověřit, výše). Jednotlivé náležitosti jsou patřičně odkazovány už přímo ze **stránky “Licenční řízení a zkoušky (která má nevyhovující titul stránky “zkousky”)**”.

3. Chci si vybrat termín zkoušek a přihlásit se na ně.
 - a. Viz výše.
4. Chci zjistit, za jak dlouho od vykonání zkoušek mohu být zapsán do seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků.
 - a. Viz výše.
5. **Nejsem si jistý, zda mohu orazit notářský zápis tlumočnickou pečeti. Potřebuji si ověřit, zda mi nehrozí postih, pokud to udělám.**
 - a. Zkoušel jsem informace vyhledat přes Návody a stanoviska ➔ Spojení překladu s překládanou listinou. Zde jsem narazil na video, jehož přepis je uveden pouze jako obrázek s alternativním textem “přepis videa”, což je řešení, které sice zajišťuje přístupnost pro sluchově postižené, ale vylučuje přístupnost pro zrakově postižené. Po přehrání videa jsem se požadovanou informací nedozvěděl. Protože část Návody a stanoviska je už poměrně rozsáhlá a není dostatečně strukturně členěna pomocí seznamů a úrovní nadpisů (viz výše), zkusil jsem vyhledat dotaz “notářský opis tlumočnická pečeť”. Dostal jsem výsledek “Dohledový benchmark č. 3/2021 k připojování tlumočnických pečeti na notářské zápisy”, což už považuji za dostatečnou odpověď. Vzhledem k povaze a zadání těchto testovaných scénářů mě to nicméně přivedlo na myšlenku, že kromě zprehlednění celkové struktury webu by mohlo být užitečné doplnit na web ještě sekci Často kladené dotazy, která by na konkrétní informace tak, jak jsou otázky položeny v zadání jednotlivých scénářů, vedla podstatně přímější cestou.
6. **Potřebuji zjistit, zda mohu navýšit cenu překladu v případě, že se jedná o zvlášť náročný překlad, který je navíc nutné dodat velmi rychle.**
 - a. Zkoušel jsem projít podrobně část Návody a odkazy. Dále jsem zkoušel vyhledávání (“navýšení ceny”, “navýšit cenu”, “navýšit cenu překladu”, “navýšení ceny překladu”). Informaci jsem nenalezl. Navrhované výsledky vyhledávání se v mnoha případech opakovaly u všech dotazů, ale žádný neuváděl tuto eventualitu. Nakonec jsem ji našel přes průvodce nového tlumočnicka či překladatele a přes odkaz Další stanoviska: “Vyhláška č. 507/2020 Sb., o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele”. Informaci považuji za ukrytou poměrně hluboko ve struktuře webu vzhledem k její důležitosti. Tady by také např. pomohly podnadpisy
7. **Chci vykázat svou překladatelskou činnost za uplynulé období.**
 - a. Informaci jsem nakonec našel pod odkazem povinnosti (“... jste povinen zapisovat stanovené údaje o úkonu do evidence tlumočnických a překladatelských úkonů (§ 28 odst. 2 ZSTSP).”), ale až po několikátém vyhledávacím dotazu (“evidence činnosti”). V žádné ze sekcí, kde bych ji intuitivně očekával, jsem ji ani v podúrovních nenašel (Životní situace, Průvodce, Návody a stanoviska...).
8. **Potřebuji zjistit, jaké podmínky platí pro konání zkoušek v souvislosti s epidemií COVID-19. Budu u zkoušek prokazovat bezinfekčnost?**
 - a. Nalezeno z hlavní stránky pod odkazem aktuality pro tlumočnický a překladatelský. Nicméně tento samotný odkaz se mi hledal obtížně, nejprve jsem si ho spletl s aktualitami pro veřejnost (resp. jsem si nebyl vědom rozdělení aktualit do těchto dvou kategorií), protože ty jsou na stránce výše a příslušné podnadpisy (“Jsem tlumočnick či překladatel” atd) nejsou jako nadpisy vyznačeny jinak než vizuálně (viz výše).

9. Chci sledovat všechny novinky ohledně zákonných úprav tlumočení a jejich výkladů.
 - a. Přihlášení do e-mailového newsletteru je snadno dostupné z hlavní stránky.
10. Znamý mi doporučil stránku pro soudní překladatele na Facebooku. Na Facebooku je ale stránek pro překladatele několik a já bych si rád ověřil, která je ta „oficiální“.
 - a. Dostupné z hlavní stránky a navíc v patičce každé stránky a na stránce Kontakty. Pouze na stránce Kontakt jsou v textu odkazu (Facebooková stránka) navíc uvedeny číslice 00.

Michal

Z pozice občana:

1. **Pro tlumočení na matrice si potřebuji zajistit tlumočníka ze svého kraje. Zkusím jej nalézt na stránkách (Samotný rejstřík na stránkách datalot není třeba testovat, chceme pouze vědět, zda lze najít).**
 - Tlumočníka nalézt lze vcelku bez problému, ale jejich výpis (tabulka) i formulář pro vyhledání by si jistě úpravy zasloužily. V tabulce s tlumočníky jsou například zbytečně přiřazovány nadpisy každé buňce. Tabulka má zbytečně různé počty sloupců (2. řádek jen jeden). Není definována hlavička...
2. **Chci se dozvědět, jak si mohu ověřit, že tlumočník, kterého mi doporučil známý, je opravdu soudní tlumočník. Zjistím na webu, jaké mám možnosti si tlumočníka ověřit.**
 - Stačilo vstoupit do seznamu tlumočnicků a překladatelů a zvolit vyhledávání podle jména. Po zadání byl zobrazen výpis.
 - Opět bych zvážil formu výpisu. Jsou tu například pro zvýraznění používány mezery mezi písmeny "A d r e s a". Odečítače pak čtou takový text rozsekaně.
 - Opět bych zvážil použití různého počtu sloupců, kdy je např. použit řádek s jednou buňkou, ve které je "nadpis". Možná by bylo vhodnější použít běžný nadpis a samostatné tabulky: Adresa, Kontakty, Další kontakty, Specializace. Ani by pak možná nemusel být výpis v tabulkách.
3. **Nejsem spokojený s prací tlumočníka, kterého mi přidělil soud. Chci si na jeho práci stěžovat. Zjistím, komu si mohu stěžovat a jak.**
 - V životních situacích mohu podat stížnost jen při porušení zákona, při podezření z přestupku.
 - Pokud si chci stěžovat na něco jiného, tak asi přes běžný formulář v kontaktech.
4. **Chci si ověřit, zda všichni soudní překladatelé jsou zároveň i tlumočníci.**
 - **Tuto informaci se mi nikde nepodařilo nalézt.** V tabulce s výsledky je vždy uvedeno jen "tlumočník". Záměrně jsem zkoušel dát kombinaci Praha/angličtina. Jediná zmínka, kterou jsem o překladatelství našel, bylo u jedné tlumočnice, kde ve svém detailu měla uvedeno, že dle zákona XY ji překladatelství již zaniklo.
5. **Pro soud potřebuji zajistit překlad 10stránkového dokumentu. Chci si dopředu zjistit, kolik mě překlad bude přibližně stát a jak dlouho bude překlad trvat.**
 - Čas dle vytíženosti překladatele a cena od 200 - 800 Kč za normostranu. Nalezeno v životních situacích.
6. **Mám rozdílné informace od soudního tlumočníka a od matriky. Chci si ověřit přímo na Odboru soudních znalců, kterými informacemi se mám řídit. Zjistím, jakou formou jim mohu poslat dotaz.**
 - Datovkou, mailem, písemně a formulářem v sekci Kontakty.

Z pozice tlumočníka nebo aspirujícího tlumočníka:

1. **Chci si ověřit, zda splňuji podmínky pro to, abych se mohl stát soudním překladatelem.**
 - Jednoduše z hlavní stránky zvolením odkazu "Chci se stát soudním tlumočником či překladatelem" (titulek je "zkousky"). a zvolením odkazu "1. podmínky". . a zvolením U podmínek by bylo fajn, kdyby byly nějak strukturovány: nabízí se seznam.

2. Chci se připravit na zkoušky. Jak to nejlépe udělám?
Na stránce "Vstupní zkouška" je ke stažení materiál.
3. Chci si vybrat termín zkoušek a přihlásit se na ně.
Termíny jsou uvedeny opět na stránce "Vstupní zkouška" pod nadpisem "Nejbližší termíny". Každý termín je zde jako nadpis, což je zbytečné - nic neuvozuje. Stačila by tabulka či seznam.
Dle informace pod nadpisem "Přihlášení ke zkoušce" se přihlásit nemohu. :-)
4. Chci zjistit, za jak dlouho od vykonání zkoušek mohu být zapsán do seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků.
Nenašel jsem přímo uvedený čas, ale dle postupu to lze až po pořízení pečeti.
5. Nejsem si jistý, zda mohu orazit notářský zápis tlumočnickou pečetí. Potřebuji si ověřit, zda mi nehrozí postih, pokud to udělám.
Ano, mohu. Použil jsem vyhledávání na webu, kterému u výsledků chybí strukturování. Informaci jsem pak našel v Dohledovém benchmarku č. 3/2021.
6. Potřebuji zjistit, zda mohu navýšit cenu překladu v případě, že se jedná o zvlášť náročný překlad, který je navíc nutné dodat velmi rychle.
Ano, lze, hovoří o tom "Vyhláška č. 507/2020 Sb., o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele". Uvedeno je v sekci Stanoviska.
7. Chci vykázat svou překladatelskou činnost za uplynulé období.
Počítám, že se k tomu dostanu přes Práva a povinnosti odkazem "Evidence tlumočnických a překladatelských úkonů", který mi ale nefunguje - nikam nesměruje.
8. Potřebuji zjistit, jaké podmínky platí pro konání zkoušek v souvislosti s epidemií COVID-19. Budu u zkoušek prokazovat bezinfekčnost?
Vzhledem k tomu, že nám z jednoho předešlého bodu vyšlo, že se nemůžeme ke zkoušce přihlásit... :-)
9. Chci sledovat všechny novinky ohledně zákonných úprav tlumočení a jejich výkladů.
Pomůže přihlášení v příslušném formuláři či sledování aktualit.
10. Známy mi doporučil stránku pro soudní překladatele na Facebooku. Na Facebooku je ale stránek pro překladatele několik a já bych si rád ověřil, která je ta „oficiální“.

Na webu je odkaz několikrát uveden.

Obecné

- Tlačítko ve formuláři pro vyhledávání nemá přiřazený popis.
- Není zde definována hlavní oblast.
- Ne vždy nadpisy 3. úrovně uvozují následující text/část stránky. Pak by mělo jít o běžný odkaz/text.
- Menu pod nadpisem úrovně 3 "Menu" není nijak strukturované (umístěno v seznamu, oblasti...), takže není jasné, co vše do něj patří.
- Patička by opět mohla být definovaná jako samostatná oblast.
- V titulku je jen název aktuální stránky, nikoli s názvem webu.

Program setkání (část v gesci Teiresia)

- Obecný úvod (Radek)
 - k přístupnosti obecně (co řešíme), potřeby jednotlivých skupin
 - proces, ne jednorázová operace
 - vazba na designsystem.gov.cz (ten z hlediska přístupnosti zatím není ideální
> už řešíme - nezávisle na tomto počínu - s MV ČR :-)
- Principy práce s asistivními technologiemi (Honza)
- Shrnutí výsledků analýzy (Honza)
- Praktická ukázka na až 4 scénářích (Lukáš)

Kontakty

- Lukáš Hosnedl (hosnedll@gmail.com)
- Jan Balák (honza.balak@gmail.com)
- Radek Pavlíček (pavliceck@teiresias.muni.cz)